

人物传记

《丁道尔小传》

第十章 跋诗

丁道尔费尽心血所翻译的英文圣经，虽然在他生前被他的仇敌抨击得一无是处，诬蔑其译本充满异端；但是正如他写给同工约翰菲力斯（John Frith）的信中所说的：

“我祈求神，保存我的圣经译文，直到那日我朝见主耶稣荣脸的时候。我的良心可以为我作见证，我不敢稍微更改神话语中的任何一个音节。今时今日，活在地上，无论谁给我多少荣誉、愉悦，或财富，都不能使我更动神的话语。”

在丁道尔逝世的那一年，有两本英文译本的圣经在英国流传。一本是《高柏飞译本》（Coverdale Version），由丁道尔的同工高柏飞（Miles Coverdale），根据丁道尔的英译圣经修订而成；另一本是《马太圣经译本》（Matthew's Bible），由约翰罗杰士（John Rogers）修订而成，其内文也同样一字不改地照录丁道尔翻译的英文新约圣经和旧约中的摩西五经部分。

英王亨利八世读过《高柏飞》译本，译本上虽然丁道尔的名字没有出现，但内文都是丁道尔费尽心血的译文。甚至亨利八世身边的主教们也不得不承认：“整本英文圣经的译文找不到错讹之处。”英王亨利八世于是喊道：“既然找不到内中有异端之处，让这本圣经在民间流传吧！”

一六〇三年，英王雅各一世（James I）在位时，亲自挑选五十四名学者，内中包括一些清教徒。这些学者分成六组，重新修订、审译整本圣经。六年之后，即一六一一年，方大功告成，是为《钦定本》（King James Version）。丁道尔的圣经译文，有百分之九十，被《钦定本》采纳。《钦定本》流传数百年，凡说英语的国家，都有人因着《钦定本》得到帮助。我们深信，神会纪念丁道尔一生的劳苦，和他所付出的高昂的代价。我们深信，到了主来的日子，他必得着神的赏赐和冠冕。